

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMO SUTARTIS

Nr. EESC-2023-051
Vilnius, 2023 m. spalio 4 d.

Viešojo įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Lino Kojalos, veikiančio pagal įstatus (toliau – Užsakovas), ir

Dr. Jutta Lauf, gyv.

ID kortelės Nr.

ir

Reiner Zimmermann, gyv.

ID kortelės Nr.

Address:

ID kortelės Nr.

(toliau atskirai vadinama **Bendraautoriumi**, o bendrai – **Bendraautoriais**), toliau kartu Užsakovas ir **Bendraautoriai** vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė dėl originalaus kūrinio parengimo ir sudarė šią Autorinę kūrinio užsakymo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. Sutarties dalykas

1.1. **Bendraautoriai** įsipareigoja savo jėgomis sukurti šios Sutarties 1.2 punkte nurodytą kūrinį (toliau – **Kūrinys**) ir perduoti Užsakovui sukurtą Kūrinį bei turtines teises į jį, o Užsakovas įsipareigoja sumokėti **Bendraautoriams** šioje Sutartyje numatytą autorinį atlyginimą.

1.2. **Kūrinys** – analitinis straipsnis "Energy security and critical infrastructure protection" anglų kalba. **Kūrinys** Užsakovui turi būti pateiktas iki 2023 m. Spalio 15 d.

1.3. **Bendraautoriai** įsipareigoja užtikrinti, kad **Kūrinys** bus originalus ir nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių turtinių ar asmeninių neturtinių teisių. **Bendraautoriai** sutinka kompensuoti bet kokius nuostolius, kuriuos Užsakovas patirtų dėl trečiųjų asmenų pareiktų pretenzijų dėl Kūrinio autorystės ar kitų nuosavybės santykių pažeidimų.

2. Užsakovui perduodamos teisės

2.1. **Bendraautoriai** perduoda išimtinai Užsakovui visas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str. išvardintas išimtines turtines teises (toliau – „Turtinės teisės“) į Kūrinį ir jo atskiras dalis neterminuotai, Lietuvos Respublikos teritorijoje ir užsienio šalyse.

2.2. **Kūrinys** ir Turtinės teisės bus laikomos perduotomis Užsakovo nuosavybėn nuo to momento, kai Užsakovas sumokės autorinį atlyginimą 3.1 punkte nurodytam Autoriui.

2.2.1 **Bendraautoriai** išsaugo visas asmenines neturtines teises į Kūrinį.

3. Autorinis atlyginimas

3.1 Autorinis atlygis už Kūrinio sukūrimą ir Kūrinio bei Turtinių teisių į jį perdavimą Užsakovui yra **500 Eur** (penki šimtai eurų) (toliau – **Autorinis atlyginimas**).

AUTHOR'S CONTRACT

No. EESC-2023-051
4, October 2023, Vilnius

The Public body Eastern Europe Studies Centre, legal entity code - 300590785, registered address D. Poškos Street 59, Vilnius and represented by Director Linas Kojala, (hereinafter – the **Contracting Authority**), who acts in accordance with the Statute of the public body, and

Dr. Jutta Lauf, Address:

ID-Card ID:

Reiner Zimmermann, Address:

ID-Card ID:

Address:

Germany;

(hereinafter – the Co-authors, each separately – the Co-author), both the Contracting Authority and the Co-authors entitled as **Parties** (each separately – as a **Party**) have entered into the present author's contract (hereinafter – the **Contract**).

1. Contractual object

1.1. The Co-authors shall create a work specified in section 1.2 (hereinafter – the Work) and submit it together with its interest to the Contracting Authority. The Contracting Authority shall pay the Co-authors a Honorarium indicated in section 3.1 of the present Contract.

1.2. The Work – analytical article "Energy security and critical infrastructure protection" in English. The final work must be submitted on October 15, 2023.

1.3. The Co-authors shall ensure that the Work is original and does not violate any intellectual property rights or interests of third parties. The Co-authors shall compensate losses that the Contracting Authority might incur due to the violation of the aforementioned rights.

2. Rights Assigned to the Contracting Authority

2.1. The Co-authors shall assign to the Contracting Authority the copyright of unlimited duration and other related interest rights laid down in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights (hereinafter – the "Interest") to the Work and its separate parts. These rights shall be valid in the territory of the Republic of Lithuania and abroad.

2.2. The Work and the Interest shall be assigned after the Honorarium has been paid off to the Author indicated in Art. 3.1.

2.2.1. The Co-authors shall retain all personal non-interest rights to the Work.

3. Honorarium

3.1. The Honorarium for the creation of the Work and for the assignment of copyright to the Contracting Authority (hereinafter – the "**Honorarium**") is **500 Eur** (five hundred Eur). By agreement of all Co-authors the Honorarium shall be paid to the Co-author **Jutta Lauf**.

<p>Visų Bendraautorių sutarimu Autorinis atlyginimas sumokamas Bendraautoriui Jutta Lauf.</p> <p>3.2 Šalys susitaria, kad kūrinio priėmimo–perdavimo aktas nebus pasirašomas. Kūrinio priėmimo faktas yra patvirtinamas, kai įgaliotas Užsakovo atstovas politikos analitikas, elektroniniu paštu atsiunčia bendraautoriui Jutta Lauf patvirtinimą dėl Kūrinio priėmimo, įvardydamas Autoriaus perduotą Kūrinį ir mokėtiną Autorinio atlyginimo sumą.</p> <p>3.3 Autorinis atlyginimas per 30 dienų nuo Kūrinio priėmimo fakto patvirtinimo elektroniniu paštu dienos išmokamas Bendraautoriui Jutta Lauf bankiniu pavedimu.</p> <p>4. Bendraautorystė</p> <p>4.1. Bendraautoriai turi teisę šios Sutarties vykdymui savo nuožiūra pasitelkti reikalingus kitus asmenis (papildomus bendraautorius), kurie taip pat privalo laikytis šios Sutarties sąlygų. Bendraautoriaus pasitelkus Sutarties vykdymui kitus asmenis, atlyginimas už Kūrinio sukūrimą, numatytas šioje Sutartyje, nesikeičia. Bendraautoriai yra tiesiogiai atsakingi Užsakovui už papildomų bendraautorių ir kitų Sutarties vykdymui pasitelktų asmenų veiksmus. Užsakovas nėra atsakingas už Bendraautorių įsipareigojimų papildomiems bendraautoriaus ir kitiems pasitelktiems asmenims vykdymą.</p> <p>5. Konfidencialumas</p> <p>5.1. Bendraautoriai įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims informacijos, kurią jie gavo iš Užsakovo derybų dėl šios Sutarties sudarymo ir Sutarties vykdymo metu arba kuri tapo Bendraautoriaus prieinama ar žinoma bendradarbiaujant su Užsakovu. Visa ši informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus informaciją, kuri yra viešai prieinama arba dėl kurios yra gautas Užsakovo rašytinis patvirtinimas, kad ji nėra konfidenciali. Bendraautoriai įsipareigoja visą gautą informaciją naudoti tik šioje Sutartyje nurodytiems tikslams.</p> <p>5.2. Bendraautoriai neturi teisės nei patys naudoti Kūrinio ar atskirų jo dalių, nei jų atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims ir privalo užtikrinti Kūrinio ir jo dalių, taip pat jų projektų konfidencialumą. Ši nuostata galioja ir iki Turtinių teisių į Kūrinį perdavimo Užsakovui.</p> <p>6. Atsakomybė</p> <p>6.1. Kiekviena Sutarties šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.</p> <p>6.2. Jei Bendraautoriai vėluoja vykdyti Sutartį šioje Sutartyje nustatytais terminais, Užsakovas turi teisę reikalauti 5 (penkių) procentų Autorinio atlyginimo dydžio delspinigių už kiekvieną uždelstą dieną.</p>	<p>3.2 The Parties agree that no Handover Statement shall be signed. Acceptance of the Work shall be confirmed when an authorised representative of the Contracting Authority policy analyst, sends to the Author Jutta Lauf by e-mail a confirmation of acceptance of the Work, specifying the Work handed over by the Author and the amount of the Honorarium payable.</p> <p>3.3 The Honorarium shall be paid to the Author Jutta Lauf by bank transfer within 30 (thirty) calendar days from the date of an e-mail confirmation of acceptance of the Work.</p> <p>4. Co-authorship</p> <p>4.1. While discharging his commitments under the present Contract, the Co-authors shall have the right to invoke third parties (hereinafter – contributors) which shall be obliged to follow the provisions of the Contract. In the case of contribution, the amount of the Honorarium provided for in the present Contract shall not change. The Co-authors shall be directly responsible for the actions taken by the persons invoked in the discharge of the Contract. The Contracting Authority shall not bear responsibility for commitments to the contributors taken by the Co-authors.</p> <p>5. Confidentiality</p> <p>5.1. The Co-authors shall not disclose to the third parties any information related to the process of negotiation over the formation of the Contract, to the discharge of the Contract, or any other information that has been accessed by the Co-authors during the implementation of the Contract. The information specified above shall be considered confidential, except for the information that is publicly available, or the information that has been confirmed as not being confidential in a Contracting Authority’s written statement.</p> <p>5.2. The Co-authors shall not have the right either to use the Work or its separate parts or to disclose it to the third parties and shall assure the confidentiality of the Work and its separate parts. This provision shall be held valid until the Work and its copyright have been assigned to the Contracting Authority.</p> <p>6. Responsibility</p> <p>6.1. The Party that does not comply with the provisions of the Contract shall compensate the other Party for the loss incurred from the noncompliance of the undertakings.</p> <p>6.2. If the Co-authors are late to hand in the Work to the Contractual authority, the latter shall have the right to demand a surcharge of 5 percent of the Honorarium for each delayed day.</p> <p>6.3. The Co-authors shall be jointly and severally liable under the obligations of this Contract.</p>
---	---

6.3. Bendraautorai pagal šios Sutarties prievolės atsako solidarai.

7. Baigiamosios nuostatos

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių išpareigojimų pagal Sutartį įvykdymo. Sutarties sąlygos, susijusios su Kūrinio ir autoriaus turinių teisių perdavimu, taip pat konfidencialumo išpareigojimais, galioja neterminuotai.

7.2. Ši Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

7.3. Jei kuri nors šios Sutarties sąlyga tampa neteisėta, negaliojanti ar neįgyvendinama, tai nedaro negaliojančiomis ar neįgyvendinamomis likusių Sutarties sąlygų. Tokiu atveju Šalys susitaria pakeisti negaliojančią nuostatą teisiškai veiksminga sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, turėtų tą patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip ir pakeistoji sąlyga.

7.4. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja yra sprendžiami derybų būdu. Šalims nepavykus susitarti per 10 (dešimt) dienų, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.5. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Šalys susitaria, kad iškilus ginčui dėl sutarties nuostatų interpretavimo, pirmenybė yra suteikiama lietuviškam tekstui.

7.6. Esant šalių dalykinei praktikai susirašinėti elektroninėmis ryšio priemonėmis, ši Sutartis sudaryta pasirašant ir elektroniniu paštu apsikeičiant skenuotais jos egzemplioriais arba pasirašyta kvalifikuotu elektroniniu parašu ir saugoma informacinių technologijų priemonėmis.

7. Final provisions

7.1. The Contract shall come into force whereupon it is signed by both parties and shall be held valid until the full discharge of commitments undertaken by the Parties. The provisions of the Contract that establish the assignment of the interest and the provisions of confidentiality shall stand for an unlimited duration.

7.2. The Contract shall be entered into and shall be interpreted according to the laws of the Republic of Lithuania.

7.3. Should any provision of the Contract fall illegal, invalid or inoperable, other provisions established by the Contract shall not fall invalid or inoperable. In this case, the Parties shall agree upon the replacement of the invalid provision with a valid provision that shall have, if possible, an alike legal and economic outcome.

7.4. Any disputes, disagreements, and demands stemming from the present Contract or related to it, first have to be negotiated. In case a negotiated agreement cannot be reached within 10 (ten) days, the laws of the Republic of Lithuania shall have to be invoked.

7.5. The Contract shall be concluded in the Lithuanian and English languages. The Parties agree that in case of divergent interpretation, the Lithuanian text shall prevail.

7.6. In the case of business practice of the Parties to correspond by electronic means, this Contract shall be concluded by signing and exchanging scanned copies thereof by e-mail or the Contract shall be signed with a qualified electronic signature and shall be protected by information technology measures.

Šalių parašai / Signatures:

Užsakovas / The Contracting Authority:
Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras
D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius, Lietuva
Įmonės kodas: 300590785
Bankas: AB bankas "Swedbank"
Banko kodas: 73000
B/s: LT607300010095711107

Vyr. operacijų vadovas/
Senior Operations Manager
Andrius Prochorenko

Bendraautorius / The Co-author
Reiner Zimmermann
Address:
Germany
ID-Card ID:

Reiner Zimmermann

Bendraautorius / The Co-author:
Jutta Lauf
Address:
Germany
ID-Card ID:
Bank:
IBAN:

Jutta Lauf

Bendraautorius / The Co-author
Wsewolod Rusow
Address:
Germany
ID-Card

Wsewolod Rusow